



**P. GABRIELE M.
ALLEGRA OFM BEATU
ĠDID GĦALL-ORDNI
FRANĠISKAN U
GĦALL-KNISJA**

*Giacomo Bini ofm
Marcello Ghirlando ofm*

“Dixxiplu umli tal-Għerf Divin, veru appostlu ta’ l-Iskrittura Mqaddsa, missjunarju mimli heġġa fil-Lvant”: hekk ġie deskritt Patri Gabriele M. Allegra OFM mill-Qdusija Tiegħu l-Papa Benedittu XVI fl-Ittra Apostolika li biha ried li dan il-Franġiskan, bin il-Provincja ta’ Sqallija, jiġi pproklammat Beatu nhar is-Sibt 29 ta’ Settembru 2012.

P. Gabriele Allegra fil-fatt ġie pproklamat bħala Beatu ġdid tal-Knisja u ta' l-Ordni Frangiskan mill-Kardinal Angelo Amato, Prefett tal-Kongregazzjoni għall-Kawżi tal-Qaddisin, quddiem il-Katidral ta' Acireale, Sqallija. Miegħu nġhaqdu l-Kardinal Joseph Zen Ze-Kiun, Isqof Emeritus ta' Hong Kong, il-Kardinal Salvatore Giorgio, Arcisqof Emeritus ta' Palermo, il-Kardinal Paolo Romeo ta' Palermo, l-Isqof ta' Acireale, Mons. Antonino Raspanti, u l-Ministru Ġeneral tal-Ordni Frangiskan, P. Josè Rodriguez Carballo OFM. Magħhom iġhaqdu 25 Isqof ieħor u aktar minn 200 patri Frangiskan.

Kien Francesco Tomasello, imfejjaq b'mod mirakoluż mill-kancer bl-interċessjoni ta' P. Gabriele Allegra, li tella' r-relikwi tal-Beatu l-ġdid lejn l-altar waqt il-kant tal-Magnificat u l-kxif tax-xbieha tal-Beatu, imdendla mal-faċċata tal-Katidral ta' Acireale.

Fl-omelija tiegħu, il-Kardinal Amato saħaq fuq il-fatt li l-qdusija tal-Beatu Gabriele Allegra kellha għeruqha fil-familja fqira tiegħu, familja profundament reliġjuża. Kien bniedem enċiklopediku u appostlu dinamiku tal-Vanġelu. Kien espert ta' l-Iskrittura Mqaddsa, kelliem magħruf. Kien qaddis u xhud erojku tal-Vanġelu ta' Kristu. Il-Kardinal zied jgħid illi l-isbah karatteristiċi tal-Beatu Gabriele Allegra kienu l-fidi "tal-granit" li kellu u l-umiltà frangiskana.

Lejlet il-Quddiesa tal-

Beatifikazzjoni sar pellegrinaġġ Marjan bix-xbieha tal-Madonna ta' Ravanusa, li lejha P. Gabriele Allegra kellu devozzjoni speċjali. Quddiema kien talab: "Immur iċ-Ċina u nittraduċi l-Bibbja għaċ-Ċiniz!".

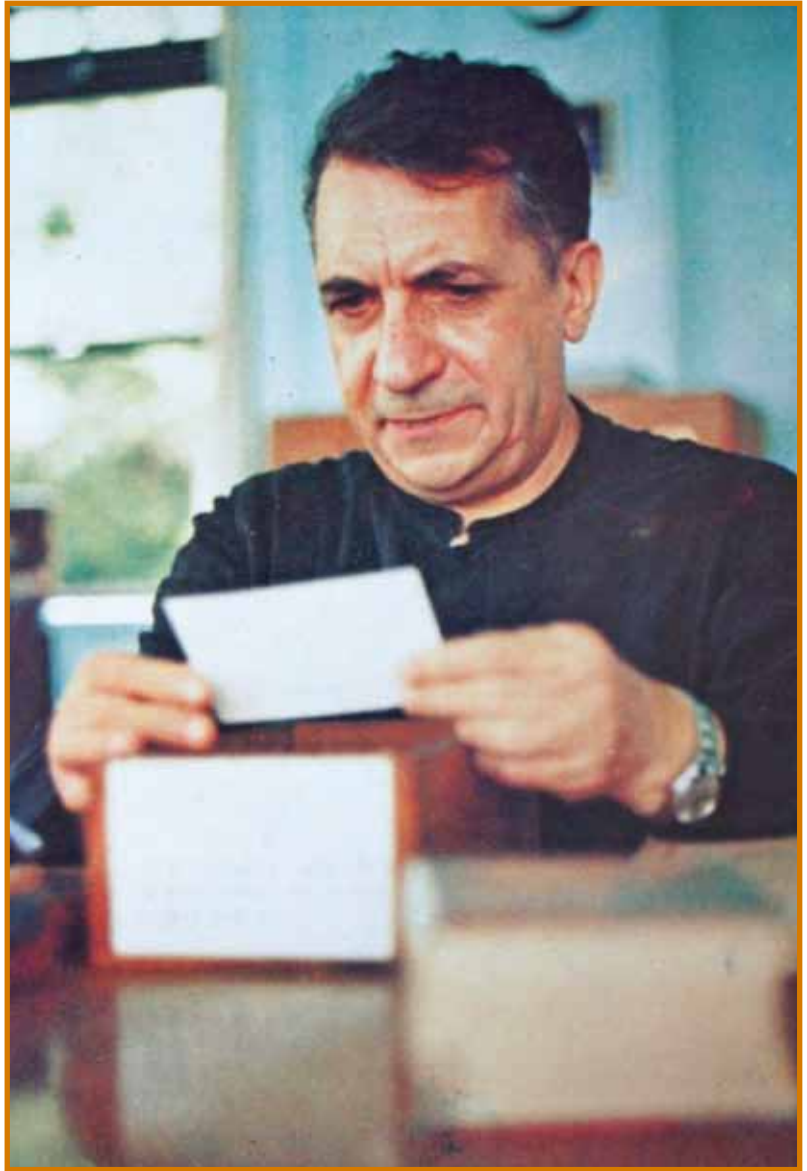
Il-pellegrinaġġ telaq mis-Santwarju tal-Madonna ta' Ravanusa, f'San Giovanni La Punta, ir-raħal fejn twieled il-Beatu l-ġdid, u ntemm fil-Knisja Frangiskana ta' San Bjaġju f'Acireale, fejn huma meqjuma l-fdalijiet tiegħu. Fil-pjazza ta' quddiem il-Katidral ta' Acireale, fost il-presenza qawwija taż-żgħazagħ, il-Ministru Ġeneral mexxa l-Velja ta' Talb.

Ittra tal-Ministru Ġeneral

Fl-okkażjoni tal-Beatifikazzjoni ta' P. Gabriele Allegra OFM, u anke tal-14-il martri Frangiskan ta' Praga fil-21 ta' Ottubru, l-istess Ministru Ġeneral, P. Josè Rodriguez Carballo OFM, kiteb ittra lill-Ordni.

Huwa saħaq fuq il-grazzja li dawn il-Beati qed jiġu pproklamati fil-bidu tas-Sena tal-Fidi. Hu kiteb u qal li din hija sena li tfakkarna li l-ħajja għandha sens biss fid-dawl tal-fidi. Fidi li tiġi mbaġħad imxandra lill-ohrajn. Fidi li hija mogħtija l-ħajja fis-smigh tal-Kelma ta' Alla. Kelma li tbiddilna u tixprunana nagħtu xhieda għal Mulej Ġesù, il-ħajja tagħna, sal-mewt.

F'dan id-dawl, rigward P. Allegra, jistqarr: "Din kienet l-ikbar xewqa ta' P. Gabriele Allegra. Għalhekk hu studja, ħadem, bata u miet. Fil-fatt,



huwa miet f’Hong Kong fl-1976, bit-talba tas-Salm 54 fuq fommju”.

“Twieled nhar is-26 ta’ Diċembru, f’San Giovanni la Punta, f’Catania. Dahal fl-Ordni tal-Patrijiet Minuri fl-1923 u ġie ordnat saċerdot fl-1930. Fl-1928 Fra Gabriele hass is-sejha li jmur iċ-Ċina wara li sema’ taħdita ta’ missjunarju fiċ-Ċina fl-Ateneo Pontifiċju Antonianum. Ried jagħmel dan “għall-imhabba tal-Kelma ta’ Alla u biex jitraduċi

l-Ittra shiħa ta’ Alla lill-bnedmin għaċ-Ċiniż”.

“Il-holma ta’ żgħożitu sehhet fl-1961. Hu stess stagħgeb bil-hidma kbira li wettaq: “Kif stajt nagħmel dan kollu! Għall-merti biss tal-Verġni Immakulata”. Ahna wkoll nistagħgħbu. L-opra tiegħu għamlet li hu jissejjah “San Ġirolmu il-ġdid taċ-Ċina u tal-Lvant Imbiegħed”.

“Kollox kien possibbli bil-qawwa tal-fidi fil-Kelma li

kellu dan il-Qaddej ta' Alla, tal-imħabba li kellu għaċ-Ċina u ċ-Ċinizi, speċjalment il-morda bil-lebba u l-foqra, u bil-qawwa tal-istudju ta' kuljum imseddaq bit-talb kontinwu u d-devozzjoni”.

“Hekk kien jitlob lill-Mulej: Ghinni, biex bħal San Bonaventura u hija l-għażiż il-Beatu Ġwanni Duns Skotu, inlaqqam l-istudju tiegħi fit-talb; u nistudja biss biex insir dixxiplu tal-Gherf Divin, jiġifieri, biex nagħrfek u nhobbok aktar”.

Riflessjoni fuq il-Beatu l-gdid

Fil-kważi sebgħin sena ta' ħajja tiegħu (1907 – 1976), il-Beatu Gabriele Allegra għaraf jgħix b'passjoni l-jiem kollha li l-Mulej kien tah. Imzejjien b'intelligenza kbira, intuittiva u sintetika, għaraf jaqra s-sinjali taż-zminijiet, jinterpretahom u jiddedika b'mod shiħ l-eżistenza tiegħu għat-twettiq ta' dak li l-Ispirtu kien jurih progressivament. B'hekk ahna nistgħu naraw fih bniedem disponibbli, bniedem impenjat ħafna, imma bniedem li kien seren, għaliex għaraf jagħti direzzjoni ordnata lill-imħabba tiegħu mingħajr diviżjonijiet interjuri, minnġhajr ma nħela fuq ħafna affarijiet f'daqqa.

P. Gabriele kien impenjat f'diversi ministeri: fl-għalqa tal-pastorali, f'dik tal-formazzjoni, fit-tagħlim, bħala studjuż u traduttur,

f'pajjiżu u fil-missjoni. U dan kollu bis-sinjal tas-semplicità frangiskana: semplicità li dehret fit-trasparenza u d-dedikazzjoni f'dak kollu li kien jagħmel u li kien iwasslu kważi b'mod naturali għand Alla. Kellu s-semplicità li tant kien iħobb San Frangisk: 'Mhux li Frangisku kien japprova kull tip ta' semplicità, imma dik li, kuntenta b'Alla tagħha, tiddisprezza l-bqija' (2 ċel 189).

Din is-semplicità, magħquda bil-passjoni, tirrivela kapacià kbira ta' sintesi, kapacià li tagħraf tagħzel dak li huwa l-essenzjal u twassal kollox għall-għażla prioritarja li wieħed ikun għamel. P. Gabriele Allegra ma kienx bniedem li kien jaq' għat-tentazzjoni li jagħmel ħafna affarijiet flimkien u malajr; lanqas ma kien vittma ta' dik li tissejjah 'patoloġija tal-ġenerożità', li hija aktar marda tar-ruh li ma tagħrafx tqiegħed l-ordni fil-flimkien tal-ħajja. P. Gabriele kien bniedem 'ordnat'; meta jibda t-traduzzjoni tal-Antik Testament kien ta lilu nnifsu din ir-regola: ħames sigħat kuljum għall-istudju tal-lingwa Ċiniża u tliet sigħat ta' studju tal-Iskrittura Mqaddsa. Kien frangiskan okkupat ħafna, imma mhux preokkupat. Dan li jagħmel prezzjuża l-ħajja f'għajnejn Alla mhux tant il-kwantità tal-affarijiet li nagħmlu, imma l-kwalità ta' dak li nagħmlu. P. Gabriele kien

jaf iżejjien kollox b'serenità u spiritwalità kbira.

Missjunarju ġeneruż u nkulturat

Il-ħajja kollha, missjunarja u itineranti, ta' P. Gabriele Allegra, kienet mibnija fuq id-disponibilità għall-intuwizzjonijiet u x-xewqat tal-Ispirtu, intuwizzjonijiet u xewqat li hu għaraf jinterpreta, jikkonkretizza u jwettaq b'paċenzja u perseveranza, konxju ta' dak li kellu jiehu l-ewwel post fil-ħajja. Jekk il-Mulej sejhu għaċ-Ċina, deherlu ċar li kellu jintefa' għalkollox biex jitgħallem il-lingwa u l-kultura Ċiniża biex jifhem, japprezza u jiddjaloga ma' din id-dinja tant 'il bogħod minn tagħna. P. Gabriele tgħallem b'heffa tal-għageb u b'passjoni il-mandarin. Jaqleb bit-Taljan poema popolari fiċ-Ċina, *Li Sao*, tal-poeta kbir Chu Yuan, ta' bejn is-sekli erbgħa u ħamsa qabel Kristu. Ma tistax tiddjaloga mingħajr dan il-'banju kulturali'; u aktar, ma setax jaqleb mil-lingwa antika mandarina mingħajr ma tkun taf tajjeb il-mentalità tan-nies li għalihom tkun qiegħed tittraduci.

P. Gabriele ma kellux problema jiċċaqlaq minn post għall-ieħor: minn Sqallija għaċ-Ċina, minn Hong Kong għall-Singapore, għall-Ewropa..., minn esperjenza għall-oħra. Kellu stabbiltà interjuri li għenitu jkun itineranti



mingħajr biżà, lest li jbidel ix-xogħol mingħajr ma juri wisq preokkupazzjoni u ansjetà għax kellu jibda mill-ġdid. L-istess marda li ġġiegħlu jerga' lura lejn Sqallija għal sena ma tneħħilux is-serenità interjuri li kellu. Jiġi mitlub li jkun id-Direttur tas-Seminarju, Direttur tal-Istudju Bibliku, u mbagħad tal-Istudju Soċjoloġiku f'Singapore: jaċċetta kollox u jilqa' dawn il-karigi b'naturalezza u semplicità, billi ddedika ruħu għal kwalunkwe servizz bis-sħiħ mingħajr ma jibki l-passat jew joħlom preżent differenti. Kien iħossu msejjah: allura jobdi, jaħdem, mingħajr ma jinsa li huwa qaddej li jfittex jagħmel dejjem ir-rieda ta' Alla. Din is-semplicità teoċentrika kellha tkun in-nota dominanti ta' l-eżistenza tiegħu. Jikteb hekk fid-djarju tiegħu: 'Kelli nitgħallem li t-talb u l-ordni jkawlu s-siġhat u ssib hin għalkollox'.

Studjuż kwalifikat

Lil min kien jitolbu liema kienu l-mezzi li jgħinu fl-għaqda ma' Alla, P. Gabriele kien jgħid li

kienu tnejn: it-talb u l-istudju, jew ix-xjenza bħala riċerka. Fidil għat-tradizzjoni franġiskana, għaraf jgħaqqad dawn iż-żewġ kolonni tas-sejħa tiegħu, u li verament sostnew il-hajja tiegħu ma' Alla u x-xogħol tiegħu.

Huwa ċar li l-monument l-aktar importanti li għaraf jibni, fost l-opri kollha tiegħu, hija t-traduzzjoni tal-Bibbja mil-lingwi oriġinali għall-mandarin, opra li ssejthet 'l-ikbar opra letterarja tal-Knisja Kattolika fiċ-Ċina'. Hu stess kien isejjilha 'għebli tax-xewka għall-bini tal-Knisja'. U dan kollu huwa frott tal-umli u s-semplici P. Gabriele! Bniedem li jaħdem bil-passjoni, li għaraf iħejji kollaboraturi li magħhom kellu jkollu relazzjoni fraterna u operuża.

L-Istudju Bibliku Franġiskan jitwieled f'Beijing, imbagħad kellu jiċċaqtaq għall-Hong Kong, l-ewwel fis-sede tal-Prokura tal-Missjonijiet, imbagħad f'Kennedy Road u wara f'Henderson Road fejn għadu sal-ġurnata tal-lum. Minkejja d-diffikultajiet kollha,

P. Gabriele ppersevera u wassal fit-tmiem din l-opra.

Minbarra l-istudji bibliċi, P. Gabriele kien fehem l-importanza tad-djalogu interkulturali u max-xjenxi; għarraf b'dan lill-Ministru General ta' dak iż-żmien, li fl-1963 waqqaf u baġtu jmexxi l-Istudji Soċjologiku g'did f'Singapore, haġa li għamel għall-sentejn billi halla għal dan iż-żmien Hong Kong.

Bniedem ta' fidi

'Il-fidi tiegħi, anke jekk dgħajfa, hija l-qawwa tiegħi, u għalhekk nipprova ngħix u naħdem kullimkien, kien stqarr P. Gabriele. Kien kapaċi għal dan l-ottimizmu anke f'mumentu ta' taqlib u diffikultajiet.

Nistgħu nifhmu lil P. Allegra jekk naraw fih il-bniedem ta' fidi u ta' tama kbira. L-għaqda spiritwali tal-personalità tiegħu hija mibnija fuq dan il-pedament, nukleu spiritwali li jieh u l-ħajja bis-smiġħ attent tal-Kelma ta' Alla, b'relazzjoni profonda ma' Alla fit-talb u fit-telqa għar-rieda tiegħu. Għalhekk ix-xogħol għalih ma kienx distrazzjoni imma jagħti l-ħajja lil din ir-relazzjoni: ma jintilifx f'elf haġa imma kien kapaċi johlq ġerarkija u jgħix tajjeb iż-żmien mogħti lilu b'intelligenza kbira u dixxiplina organizzattiva.

Forsi din hi l-kariżma li illum tant neħtieġu: persuna

magħquda serenament ma' Alla, impenjata u okkupata tajjeb, imma mhux preokkupata, bħalma kien huna P. Gabriele. Hija kariżma li hija l-ġawhra prezzjuza li tissemma fil-Vangelu u li għaliha rridu nkunu lesti nbighu kollox.

P. Allegra stess hekk kien stqarr: 'ħajja sabiha hija ħolma taż-żgħozija mwettqa f'età matura'. Li toħlom sal-aħħar jum tal-ħajja, mingħajr ma titlef il-konkretezza tar-realizzazzjoni fil-preżent li l-Mulej jagħtina.

L-Istudju Bibliku Frangiskan ta' Hong Kong

"Immur iċ-Ċina biex nittraduċi l-Bibbja!" Hekk kien stqarr iż-żagħżuġh, Gabriele Allegra OFM, meta ħolom li jagħmel dak li haddiehor qatt ma kien għamel. Patri Gabriele twieled fi Sqallija, l-Italja, fis-26 ta' Diċembru 1907. Daħal mal-Frangiskani fis-sena 1923. Meta kien qed

jistudja għas-sacerdozju f'Ruma, kien ispirat mill-ewwel missjunarju Kattoliku fiċ-Ċina, Patri Giovanni minn Montecorvino, li fl-1295 kien ittraduċa s-Salmi u l-Ġdid Testament fl-ilsien tal-Mongolja. Minn dak iż-żmien kienu saru diversi tentattivi biex il-Bibbja tiġi tradotta fil-Mandarin, imma f'it biss mill-kotba kien fil-fatt ġew tradotti. Patri Gabriele ried jitraduċi l-Bibbja kollha biex jagħtiha bħala don lil dan in-nazzjon kbir. Fl-1931, meta kellu 24 sena, huwa telaq mill-Italja lejn il-missjonijiet frangiskani taċ-Ċina. Kull ma ħa miegħu kien l-imħabba immensa li kellu lejn il-Kelma tiegħu u lejn dan il-pajjiż. Ħa miegħu wkoll fiduċja kbira fil-Vergni Immakulata, li tant kien iħobb.

Mogħni b'memorja fotografika u b'don li jitgħallem malajr l-ilsna, Patri Gabriele, wara biss tliet xhur ta' studju kien jaf



bizzzejjed ċiniż biex jisma' l-qrar fil-missjoni tiegħu ta' Heng Yang, fil-Provinċja ta' Hunan. Huwa u jistudja waħdu l-Ebrajk, beda jittraduċi l-Antik Testament fis-sena 1935.

Fl-1944, wara xogħol u ħidma kbira, Patri Gabriele temm it-traduzzjoni tal-kotba tal-Antik Testament mill-ilsna oriġinali. L-okkupazzjoni Ġappuniża taċ-Ċina ġiegħlet lil Patri Allegra jitlaq mill-missjoni tiegħu f'Heng Yang. Mar f'Beijing. Fil-kaos taż-żmien huwa tilef nofs il-manuskritti tiegħu, li fuqhom kien ħadem b'tant reqqa. Is-sena ta' wara huwa ġabar miegħu numru ta' patrijiet Ċiniżi biex jgħinuh fit-traduzzjoni tal-Bibbja. Ingħaqdu miegħu l-Patrijiet Solanus Lee OFM u Antonius Lee OFM. Aktar tard ingħaqdu wkoll miegħu l-Patrijiet Bernardinus Lee OFM u Ludovicus Liu OFM. Dawn ħadmu miegħu fit-traduzzjoni tal-Antik Testament u kkoregħew il-manuskritti li fuqhom kien ħadem Patri Allegra.

Sadattant bdew ihejju sensiela ta' kummentarji għall-Bibbja. Kien Patri Allegra stess li għallem il-Grieg u l-Ebrajk lil dawn il-kollaboraturi tiegħu.

Fis-sena 1945, l-Istudju Bibliku Frangiskan ġie inawgurat f'Beijing f'numru 6, Triq Ly Kwang Kiao. Fis-sena 1949 ġew ippubblikati traduzzjoni tas-Salmi u kummentarju għalihom. Il-Kotba tal-Gherf ġew ippubblikati fl-1947 u fis-sena 1948, il-Pentatewku. F'dik is-sena nġhaqdu ma' dawn il-Patrijiet Frangiskani żewġ qassisin djoċesani: Dun Victor Tso u Marcus Chen.

Minħabba l-gwerra ċivili, fl-1948, il-Patrijiet kellhom jieħdu lill-Istudju Bibliku lejn Hong Kong. Il-Gwardjan tad-dar Frangiskana f'Waterloo Road f'Kowloon, Patri Seraphim Priestly OFM, laqa' lill-membri tal-Istudju Bibliku. Għal xi żmien huma ħadmu hemmhekk, minkejja l-kaos taż-żmien. Missjunarji refuġjati miċ-Ċina kollha

kienu jgħaddu xi żmien fid-dar Frangiskana, kemm Patrijiet Frangiskani, kif ukoll missjunarji ġejjin minn diversi Ordnijiet u Kongregazzjonijiet Reliġjużi oħra. Minn fosthom Patri Gabriele għazel lil diversi studjużi biex jaħdmu miegħu, fosthom P. Tarcisius Benvegno OFM, li kien speċjalista fil-grieg. F'dawn iċ-ċirkustanzi l-Istudju Bibliku rnexxielu jippubblika l-Kotba Storici.

Fl-1950 l-Istudju Bibliku rnexxielu jsib post għalih f'numru 70, Triq Kennedy. Żiedu mal-Istudju l-Patrijiet Vianney Chang OFM, Agnellus Van der Wiede OFM, Conrad Ly OFM, Accursius Yang OFM u Theobald Diederich, li wasal tliet snin wara. It-tieni volum tal-Kotba Storici ġie ppubblikat f'dan iż-żmien.

Fl-1951 ġie ppubblikat il-Ktieb ta' Izaija; sena wara dak ta' Ġeremija u Eżekjel. Fl-1954 ġew ippubblikati l-Kotba ta' Danjel u l-bqija tal-Profeți.

L-Antik Testament kollu kien lest. Malli temmewh, il-Patrijiet kollha tal-Istudju Bibliku ħadu sena sabbatika flimkien ma' Patri Allegra u marru jaġġornaw ruħhom fl-istudji bibliċi fl-Istudju Bibliku Frangiskan ta' Ġerusalem. F'din is-sena Patri Allegra għallem kors fuq San Gwann u ħadem biex igħaqquad flimkien l-isforzi taż-żewġ Studji Bibliċi.





Fl-1955 beda x-xogħol tat-traduzzjoni tal-Ġdid Testment. Sentejn wara ppubblikaw il-Vanġeli u l-kummentarji għalihom. Fl-1959 temmew ix-xogħol fuq il-Ktieb tal-Atti tal-Appostli u l-Ittri ta' San Pawl. Fl-1961 ippubblikaw l-Ittri Kattoliċi u l-Apokalissi. Sa fl-aħħar il-holma ta' Patri Gabriele Allegra kienet seħħet! Fl-1968 il-Bibbja biċ-Ċin iż giet ippubblikata f'volum wiehed. Il-Bibbja giet imlaqqma 'il-Bibbja ta' Betlehem'.

Imma x-xogħol tal-Istudju Bibliku kien għadu ma ntemmx. Ingħaqdu ma' Patri Allegra il-Patrijiet Gaspar Han OFM u Benjamin Leong OFM. Beda x-xogħol fuq id-Dizzjunarju Bibliku, dizzjunarju li għie ppubblikat għall-ewwel darba fl-1975.

Fl-1972, meta hafna mill-patrijiet tal-Istudju Bibliku bdew jaħdmu fil-parroċi u f'Taiwan, l-Istudju Bibliku għie trasferit f'numru 6, Triq Henderson, fejn għadu sal-gurnata tal-lum.

Fis-26 ta' Jannar 1976 Patri Gabriele Allegra miet fl-Isptar

Canossa, f'Hong Kong. Fl-1984 id-Djoċesi ta' Hong Kong bdiet il-kawża tal-beatifikazzjoni tiegħu. Fl-1995 għie ddikjarat Venerabbli u l-kawża tal-beatifikazzjoni ntemmet fis-sena 2000.

L-Istudju Bibliku illum qed jaħdem fuq ir-reviżjoni tat-traduzzjoni tal-Bibbja biċ-Ċin iż, jippubblika diversi kotba ta' natura Biblika, rivista biblika u oħra marbuta mal-Art Imqaddsa, jorganizza diversi korsijiet bibliċi u jqanqal l-appostolat bibliku f'Hong Kong u b'mod indirett, fiċ-Ċina kontinentali. Fl-1969 l-Istudju Bibliku hegġeġ għat-twaqqif tal-*Catholic Biblical Association* ta' Hong Kong, li l-istatuti tiegħu kienu thejjew mill-istess Patri Allegra. Fl-1986 l-Istudju Bibliku għabar flimkien l-istudjużi kollha tal-Bibbja f'Hong Kong u waqqaf il-*Catholic Biblical Institute* li jorganizza korsijiet bibliċi li jwasslu għall-għoti ta' Diploma fl-Istudji Bibliċi mogħti mill-Istudju Bibliku Frangiskan ta' Ġerusalem.